



*Ministero degli Affari Esteri  
e della Cooperazione Internazionale*

DIREZIONE GENERALE PER LA PROMOZIONE  
DEL SISTEMA PAESE  
UFFICIO VII

BANDO PER LA RICHIESTA DI CONTRIBUTI E PREMI PER LA DIVULGAZIONE  
DEL LIBRO ITALIANO E PER LA TRADUZIONE DI OPERE LETTERARIE E  
SCIENTIFICHE, NONCHÉ PER LA PRODUZIONE, IL DOPPIAGGIO E LA  
SOTTOTITOLATURA DI CORTOMETRAGGI E LUNGOMETRAGGI E DI SERIE  
TELEVISIVE DESTINATI AI MEZZI DI COMUNICAZIONE DI MASSA

– ANNO 2019 –

SCADENZA 31 MARZO 2019

## Capo I

### AMBITO DI APPLICAZIONE PER LA PRESENTAZIONE DELLE RICHIESTE DI PREMI E CONTRIBUTI

#### Articolo 1.

Possono essere presentate richieste di CONTRIBUTI per:

- a) la traduzione e/o la divulgazione di opere letterarie e scientifiche italiane, anche su supporto digitale (libro elettronico o e-book) la cui pubblicazione sia prevista in data non antecedente al 1° agosto 2019;
- b) la produzione, il doppiaggio o la sottotitolatura di cortometraggi e lungometraggi e di serie televisive destinati ai mezzi di comunicazione di massa che saranno realizzati in data non antecedente al 1° agosto 2019.

Possono essere presentate richieste di PREMI per:

- c) opere letterarie e scientifiche italiane, anche in versione digitale (libro elettronico o e-book) che siano già state tradotte e pubblicate in data non antecedente al 1° gennaio 2018;
- d) produzione, doppiaggio, sottotitolatura di cortometraggi e lungometraggi e di serie televisive destinati ai mezzi di comunicazione di massa già realizzati in data non antecedente al 1° gennaio 2018.

## **Articolo 2.**

Le domande di Premi e Contributi di cui all'art. 1 possono essere presentate da editori, traduttori, imprese di produzione, doppiaggio e sottotitolatura, imprese di distribuzione e istituzioni culturali ed internazionali, con sede sia in Italia che all'estero.

**N.B.:** Nel caso di domande presentate da traduttore, dovrà essere indicato come beneficiario del contributo la casa editrice/l'impresa di distribuzione/l'istituzione culturale ed internazionale con cui lo stesso traduttore ha in essere un contratto per la traduzione dell'opera per la quale si richiede l'incentivo.

I Premi e i Contributi per la divulgazione del libro italiano e per la traduzione di opere letterarie e scientifiche, nonché per la produzione, il doppiaggio e la sottotitolatura di cortometraggi e lungometraggi e di serie televisive, destinati ai mezzi di comunicazione di massa hanno la finalità di diffondere la lingua e la cultura italiana all'estero. Le opere in favore delle quali possono essere concessi i Premi e i Contributi di cui al presente bando **devono contribuire al raggiungimento delle predette finalità.**

## **CAPO II**

### **MODALITÀ DI PRESENTAZIONE DELLE DOMANDE DI PREMI E CONTRIBUTI**

## **Articolo 3.**

*Presentazione delle domande di PREMIO o CONTRIBUTO e scadenza del bando.*

Le domande di cui agli Articoli 1 e 2 del presente bando devono essere presentate dai richiedenti **ENTRO IL 31 MARZO 2019** all'Ambasciata d'Italia nel Paese cui l'iniziativa si riferisce, tramite gli Istituti Italiani di Cultura competenti per territorio, laddove esistenti.

In caso di opere diffuse o da diffondere in più Paesi, la domanda deve essere inviata - per il tramite dell'Istituto Italiano di Cultura competente per territorio, se esistente - all'Ambasciata operante nel Paese nel quale l'opera ha avuto o si prevede che avrà maggiore diffusione, con l'indicazione degli altri Paesi nei quali l'opera stessa è stata o si prevede sarà diffusa.

Le domande devono essere presentate utilizzando **esclusivamente il Modulo allegato al presente bando**, da compilare (in lingua italiana o in lingua inglese) in ogni sua parte, a cura del richiedente.

## **CAPO III**

### **CONTRIBUTI**

## **Articolo 4.**

*Documentazione da allegare alla domanda di CONTRIBUTO.*

Alle domande di CONTRIBUTO devono essere allegati i seguenti documenti:

- Modulo di domanda, compilato in ogni sua parte, redatto in lingua italiana o in lingua inglese, presentato **ESCLUSIVAMENTE** nel formato allegato al presente bando;
- breve progetto (massimo 3000 caratteri spazi inclusi) riguardante l'utilizzazione dell'opera dopo la sua pubblicazione e i canali di divulgazione, ivi comprese fiere e/o saloni del libro, per il cui tramite la stessa potrà essere adeguatamente valorizzata e contenente l'indicazione dei tempi previsti per la pubblicazione, produzione e divulgazione dell'opera;

- relazione dettagliata sui modi di utilizzazione di contributi eventualmente ricevuti (solo per i richiedenti già beneficiari di un contributo del Ministero degli Affari Esteri e per la Cooperazione Internazionale italiano negli ultimi tre anni);
- curriculum vitae del traduttore e copia firmata del contratto sottoscritto con la casa editrice straniera richiedente, nel caso di opere letterarie o scientifiche;
- sintetico piano finanziario nel quale si specifichino i costi dell'operazione e nel quale siano riportati: il costo unitario (per pagina, parola, minuto, ecc.), il costo totale in Euro; il contributo minimo richiesto ai fini dell'accettazione dello stesso; la tiratura prevista (nel caso di opere letterarie o scientifiche);
- per la traduzione delle opere letterarie e scientifiche, copia della prima e quarta pagina di copertina del libro in italiano;
- copia del contratto per l'acquisizione dei diritti d'autore, firmato dal titolare (editore o produttore) di tali diritti e dall'acquirente, ai fini della realizzazione dell'opera per cui si chiede il contributo. In alternativa, una lettera d'intenti del produttore/editore acquirente che ne attesti l'impegno ad acquistare tali diritti (il contributo, se assegnato, è erogato solo dopo la presentazione di idoneo documento che ne certifichi l'avvenuta acquisizione). In caso di cessione gratuita è comunque necessario produrre una dichiarazione del titolare degli stessi diritti.

Nel caso di richieste di Contributo per la produzione o il doppiaggio o la sottotitolatura di cortometraggi e lungometraggi e di serie televisive destinati ai mezzi di comunicazione di massa, oltre alla documentazione sopra descritta, andranno altresì allegati:

- DVD (in alternativa si potrà indicare nella domanda il *link* del prodotto audiovisivo da produrre, doppiare o sottotitolare);
- curriculum vitae del traduttore dei sottotitoli, curriculum vitae del direttore del doppiaggio; curriculum vitae dell'adattatore.

## **Capo IV**

### **PREMI**

#### **Articolo 5.**

*Premi previsti per il bando 2019.*

Per l'anno 2019 è prevista la concessione di quattro PREMI, per un ammontare di € 5.000 (cinquemila Euro) ciascuno:

- 1 per le lingue arabo e persiano;
- 1 per la lingua inglese;
- 1 per la lingua spagnola;
- 1 per la lingua cinese.

#### **Articolo 6.**

*Documentazione da allegare alle richieste di PREMI.*

Alle domande di PREMIO devono essere allegati i seguenti documenti:

- tutta la documentazione richiesta per le domande di Contributo, ad eccezione dell'indicazione dei tempi previsti per la realizzazione del progetto;
- copia del testo tradotto e pubblicato in lingua straniera o l'opera televisiva o cinematografica realizzata/doppiata/sottotitolata, su supporto digitale.
- Copia del contratto firmato, attestante l'avvenuta acquisizione dei diritti.

**N.B.:** La documentazione da presentare in allegato alla richiesta di incentivo (Contributo o Premio) dovrà essere obbligatoriamente accompagnata da una traduzione in lingua italiana o in lingua inglese.

## CAPO V

### INAMMISSIBILITÀ

#### **Articolo 7.**

*Casi di inammissibilità e irricevibilità delle richieste.*

Non sono ammesse richieste di Contributi per opere già pubblicate, diffuse, tradotte o doppiate alla data di presentazione della domanda e per opere la cui pubblicazione sia prevista in data antecedente al 1° agosto 2019, ossia pubblicate prima dei tempi utili al completamento delle procedure di accoglimento e di assegnazione del beneficio.

Non sono considerate ricevibili le domande pervenute oltre il termine di scadenza indicato nel presente bando (31 marzo 2019).

Non sono ammesse domande che richiedano un contributo pari o maggiore al costo del progetto. Il contributo del Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale inoltre non dovrà essere elemento vincolante ai fini della traduzione, la divulgazione, la produzione, la pubblicazione, il doppiaggio e la sottotitolatura dell'opera.

Non sono considerate ricevibili le domande presentate con modalità diverse da quelle previste dal bando, alle quali non sia allegata la completa documentazione richiesta e/o presentate attraverso un Modulo differente da quello allegato al bando o non compilato in tutti i campi.

## Capo VI

### SELEZIONE DELLE DOMANDE E CONCESSIONE DEI PREMI E CONTRIBUTI

#### **Articolo 8.**

*Istruttoria delle domande di attribuzione dei PREMI e CONTRIBUTI.*

Le domande presentate, entro la scadenza fissata del 31 marzo 2019, all'Ambasciata d'Italia nel Paese cui l'iniziativa si riferisce, tramite gli Istituti Italiani di Cultura competenti per territorio (laddove esistenti), saranno esaminate e selezionate dalle stesse Rappresentanze Diplomatiche all'estero, previa acquisizione del parere dell'Istituto Italiano di Cultura competente per territorio, laddove presente, e successivamente inoltrate dalle Sedi all'estero al competente Ufficio VII D.G.S.P. del Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale.

Le domande di Premio o Contributo selezionate saranno successivamente esaminate e valutate dal Gruppo di Lavoro consultivo per la promozione della cultura e della lingua italiana all'estero – sezione editoria, istituito con D.M. 3513/4165 del 1 agosto 2014.

La selezione delle domande pervenute e l'accoglimento delle richieste di concessione di PREMIO o CONTRIBUTO si baseranno sui seguenti criteri:

- coerenza rispetto al quadro generale dell'azione di promozione e divulgazione della cultura e della lingua italiana all'estero;
- qualità letteraria o scientifica dell'opera;
- parere favorevole espresso dalle competenti Sedi all'estero Rappresentanze Diplomatiche all'estero, previa acquisizione del parere dell'Istituto Italiano di Cultura competente per territorio, laddove presente, avuto riguardo alla idoneità delle opere oggetto di esame a diffondere la cultura e la lingua italiana all'estero, in specie in rapporto al contesto locale;
- priorità politiche di promozione culturale e linguistica;
- attenzione verso le opere della letteratura italiana contemporanea vincitrici dei principali Premi letterari nazionali italiani, nonché verso opere scientifiche, saggistica in generale ("non-fiction") e richieste per sottotitolatura e doppiaggio di cortometraggi, lungometraggi e serie televisive.

**N.B. Le richieste di PREMIO o CONTRIBUTO potranno essere accolte nei limiti delle disponibilità finanziarie del Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale.**

## **CAPO VII**

### **EROGAZIONE DEI PREMI E DEI CONTRIBUTI**

#### **Articolo 9.**

*Modalità di liquidazione ed erogazione dei PREMI.*

La liquidazione dei **PREMI** concessi è predisposta entro trenta giorni dalla registrazione del Decreto Ministeriale di assegnazione di Premi e Contributi.

#### **Articolo 10.**

*Modalità di liquidazione ed erogazione dei CONTRIBUTI.*

La liquidazione del **CONTRIBUTO** concesso verrà predisposta ad avvenuta pubblicazione/produzione dell'opera e previa presentazione all'Istituto Italiano di Cultura competente per territorio (laddove esistente) o alla competente Ambasciata d'Italia della seguente documentazione:

- copia della prima e quarta pagina di copertina del libro tradotto e pubblicato;
- copia della pagina (ove possibile in quarta di copertina ai fini di una maggiore visibilità dell'incentivo concesso) in cui sia riportata in lingua locale ed in lingua italiana la seguente dicitura:  
"Questo libro è stato tradotto grazie a un contributo per la traduzione assegnato dal Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale italiano" o analoghe forme di riconoscimento.

Per le altre tipologie di opere occorrerà inviare prova adeguata da cui risulti che la stessa dicitura sia stata inserita nell'opera e visibile al pubblico nel momento della sua diffusione (ad esempio, nel caso di doppiaggio o sottotitolatura, riproduzione fotografica o breve video del fotogramma riportante la suddetta dicitura).

**N.B.: Sulla base di quanto previsto dal D.M. 159/2014, i Contributi concessi sono revocati “se le opere non sono divulgate, tradotte, prodotte, doppiate o sottotitolate entro 3 anni dalla data in cui i beneficiari sono venuti a conoscenza dell’avvenuta concessione”.**

Roma, 08/02/2019

Il Direttore Centrale per la Promozione  
Culturale e Linguistica

Direzione Generale per la Promozione del Sistema Paese  
Min. Plen. Roberto Vellano

